

中篇 NOVELETTE
世界小说经典文库

[欧洲卷] 下

叶水夫 □ 高妙 || 主编

4

九洲图书出版社

中南大学图书馆



000017065

中篇 NOVELETTE 世界小说经典文库

欧洲卷(下)

主编 陈众议

42.85
YSF2.1
V.2

九洲图书出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

世界中篇小说经典文库:欧洲卷(下)/陈众议主编. —北京:九洲图书出版社, 1996. 3

ISBN 7-80114-095-8

I. 世… II. 陈… III. ①中篇小说-作品集-世界②中篇小说-作品集-欧洲 IV. ①I14②I50

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 03312 号

世界中篇小说经典文库·欧洲卷(下)

出 版 九洲图书出版社
地 址 北京市委党校 2 号楼(车公庄大街 6 号)
邮 码 100044 电 话 8366741 8366742
经 销 新华书店
印 刷 三河市残联印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
字 数 452 千字 印 张 18.875
印 数 1—2000 册
版 次 1996 年 4 月第 1 版
印 次 1996 年 4 月第 1 次
书 号 ISBN 7-80114-095-8/I·42
定 价 平装(每册)25 元 精装(全套)688 元

本 卷 序

陈众议

—

虽说中篇小说在世界范围内作为一种相对独立的体裁而兴旺发达是近现代才有的事，但在欧洲，它的历史却非常悠久，可以追溯到古希腊时代。像朗戈斯（约公元二至三世纪）的《达夫尼斯和赫洛亚》（约公元二至三世纪）和卢奇安（约120—？）的《真实的故事》都称得上是最古老的中篇名著。当然，19世纪之前，东西方文学中并没有中篇小说这种说法。像《达夫尼斯和赫洛亚》或《真实的故事》这样写得不长不短的小说也并不多见。

从南欧范围看，中篇小说开始较多地产生，应当说是在文艺复兴时期和文艺复兴时期之后，而它的蓬勃发展则显然也是现当代的事了。

西班牙的《小癞子》（全名为《托梅斯河上的小拉撒路》）初版于1554年，时值文艺复兴运动在欧洲兴起。作品以第一人称叙述穷孩子拉撒路的流浪生活，从而开了流浪汉小说的先河，对欧洲各国文学产生了重大影响。

类似于《小癞子》这样的作品，在十六七世纪的西班牙、葡萄牙及其他南欧国家时有产生，但影响不及当时的骑士小说。骑

士小说篇幅冗长、情节曲折，曾深得一般读者的欢迎。为改变当时的阅读定势，塞万提斯在创作极具讽刺意义的《堂吉珂德》的同时，推出一系列短小精悍的《训戒小说》，令时人耳目一新。以篇幅而言，《训戒小说》只能算是短篇小说，但塞万提斯用的却是“小说”，和骑士小说及其他所有小说一样。由此可见，到了十七世纪，西班牙还没有“长篇”、“中篇”和“短篇”的概念。小说就是小说，只是小说。其他欧洲国家情况大致相同。

十八世纪是戏剧和诗歌的世纪，南欧各国几乎没有产生像样的小说。到了十九世纪，小说空前地兴旺发达起来。小说这一传统文学体裁焕发出新的青春，派生出长篇小说、中篇小说、短篇小说、微型小说等各种子体裁、小体裁或小小体裁（更确切地说是确立了这些子体裁、小体裁的相对的独立地位）。

卡米洛·卡斯特洛·布兰科（1825—1890）是十九世纪葡萄牙最杰出的小说家之一，他的许多作品都属于我们今天所说的中篇小说。由于是私生子而且父母早亡，卡斯特洛·布兰科命途多舛，一生坎坷。依靠顽强的意志，卡斯特洛·布兰科自修了拉丁文和神学，而后又在著名的科英布拉大学进修了医学。他的作品同时受法国浪漫主义和现实主义小说的影响，既是生活煎熬的写照，又充满了理想主义色彩。他一生著述颇丰，发表各种文学作品达二百六十余部，其中《失落的爱》（1862）是在两周之内写就的。小说写一对青年恋人的悲欢离合，讴歌了他们至死不渝的忠贞爱情。据说这篇小说是根据作者某亲戚的真实经历写成的，人物大都实有其人。

同一时期，西班牙等国也涌现了不少优秀的中篇小说，但因篇幅所限，在此不能一一选介。

二

前面说过，中篇小说的辉煌是近现代尤其是二十世纪才有的事情。这无疑与现代生活节奏的加快及电影的产生有关。由于生活节奏的不断加快，传统的、卷帙浩繁的长篇小说愈来愈令人望而生畏，而电影这种长度有限的典型的时间艺术的产生又多少挟制了长篇小说的继续盛行。于是长度和电影剧本相当，两三个小时可以读完的中篇小说开始大行其道，可以毫不夸张地认为，二十世纪是中篇小说的世纪，中篇小说无论在数量还是影响上，都已达到或超过长篇小说。

这就是说，我们面对的是一个中篇小说的汪洋大海。

本卷所要反映的则是几近半个欧洲的中篇小说名著，片面和失衡自不待言，挂一漏万也是在所难免。幸好诸文学大国已单独设卷，也幸好除却上述作品，中篇小说毕竟只是个相对年轻的文学体裁，时间尚未赋予我们足够的距离以对所选作品的“名著”或“经典”与否作出明确的界定。这就给了选编者相对的自由。

波兰作家显克微支（1846—1916）是位跨世纪作家，写了不少跨世纪作品。1905年，显克微奇由于“以高尚的方式处理高尚的主题”而被瑞典文学院授予诺贝尔文学奖。他是最早获此殊荣的波兰作家，对波兰文学的发展产生了巨大影响。《第三个女人》（1888）是他众多中篇小说中最脍炙人口的一篇，写一青年画家与三位不同女性的爱情纠葛，表现了主人公对真善美的追求与渴望。

在欧洲，没有第二个国家像西班牙那样，总觉得其文学远未受到世人的足够重视并对这种名不现实的现象耿耿于怀。考此现象缘何而起，或许只能怪西班牙帝国的没落和它长达三个

多世纪的相对封闭状态。卡米洛·何塞·塞拉(1916—)是战后西班牙作家的杰出代表,为西班牙文学摆脱孤独、走向世界作出了自己的贡献。他当过记者、演员、教授和斗牛士,天生一副不甘寂寞的倔犟性格。《帕斯瓜尔·杜阿尔特一家》(1942)是他的处女作。小说一举打破了西班牙文坛的沉寂,开创了西班牙文学的新局面并为他最终于1989年登上诺贝尔文学奖的领奖台奠定了坚实的基础。作品表现了第二次世界大战前夕西班牙社会的落后与愚昧,用几近“客观主义”的手法把人性的丑恶与堕落赤裸裸地暴露在世人面前,结果引起了独裁政权的反感,屡遭查禁。

最后要介绍的是两位瑞士德语作家,他们继承了德语文学的深邃而又富于想象的传统,向世界展示了一个“文明社会”的怪诞与丑陋。

弗里德利希·杜伦马特(1921—)出生在伯尔尼州的一个牧师家庭。从小学习文学、神学和哲学。当过新闻记者和报刊编辑。1947年开始发表作品。剧本《立此存照》是他的处女作。此后笔耕不辍。他的作品大多具有喜剧特色,其中最有名的剧本有《罗慕洛大帝》(1949)、《密西西比先生的婚事》(1952)、《天使来到巴比伦》(1954)和《法兰克五世》(1960)等。除了用喜剧性形式表现悲剧性人生而外,杜伦马特还喜欢写“犯罪小说”。中篇小说《抛锚》(1956)是他最出色的作品之一,通过貌似荒诞的游戏探讨了道德与犯罪、正义与丑恶的关系,揭露了资本主义社会的冷酷与虚伪。作者假人物之口,道出了自己对日趋没落的西方文明的哀叹。

马克斯·弗里施(1911—1991)生于苏黎世的一个建筑师家庭。曾在苏黎世大学学习文学,后因父亲去世而辍学。不久经友人帮助考入苏黎世联邦工学院建筑系。毕业后从事建筑设计工作。第二次世界大战期间被征入伍,当过炮兵,著有《从

军散记》(1940)等作。战后游历许多欧美及亚非国家。五十年代起成为专业作家。六十年代定居瑞士。弗里斯阅历颇丰且才华横溢。作品包括戏剧、散文、游记、回忆和小说。使弗里斯获得世界声誉的除了反法西斯题材的剧本《安多拉》(1961)以外,还有大量的自传体小说。《蓝胡子》(1982)是作者的后期代表作,属于“犯罪小说”。作品参照了法国作家贝洛的同名童话,但表现的却是人物大量的回忆、梦幻与想象。情节被有意淡化,心理描写与精神分析得到了凸现。

目 录

本卷序	陈众议 (1)
达夫尼斯和赫洛亚	〔古希腊〕朗戈斯 (1)
小癞子	〔西班牙〕佚名 (75)
失落的爱	〔葡萄牙〕卡·布兰科 (118)
第三个女人	〔波兰〕显克微支 (281)
帕斯瓜尔·杜阿尔特一家	〔西班牙〕塞拉 (347)
抛锚	〔瑞士〕杜伦马特 (435)
蓝胡子	〔瑞士〕弗里施 (487)
后记	(594)

达夫尼斯和赫洛亚

〔古希腊〕朗戈斯 著

水建馥 译

卷 头 语

1. ①我在莱斯博斯^②打猎时，于山林女神^③的丛林中见到一个极美妙的景象，为生平所仅见，那是一幅图画，描绘爱情。那丛林很美，其中有丛树，有花卉，有流水，有一口清泉，滋养着树木花草。更喜人的是那幅画，技艺精湛，叙述爱情故事，所以许多本地人，乃至外国客人都闻风而至，前来朝拜那几位山林女神，瞻仰那幅图画。那上面描绘的是：一群妇女，有的在分娩，有的在整理襁褓，有的正把婴儿遗弃^④，羊正给婴儿喂奶，牧人拾起婴儿，青年男女正在两心相许，强盗上岸，敌人打过来。

2. 我还看了许多别的有关爱情的景象，赞叹不止，不由得也想写点东西，和那幅画一比高下。我找了一位能解释这幅画的人，下功夫写成四卷书，一来作为献给爱神、山林女神以及潘山神^⑤的礼物，二来供世人娱乐玩赏。此书可以使病人得到

① 这编号是原本的编号，各本相沿采用，以便研究征引。

② 小亚细亚沿海一岛屿。

③ 此书中所说山林女神都是复数，为行文方便，译文有时不另加“们”字。岛上所供奉者共三位，见本书第二卷第23节。

④ 弃婴的事在古代很常见。神话、悲剧中常有这情节，在本书中也是一个重要关节。

⑤ 潘是山林中的男性小神祇，通称牧神，上半身是人，下半身是山羊，嬉戏谑，性放荡。此几种性质，本书下文将屡次涉及。

治疗,可以使伤心人精神振作,可以帮助昔日的情人回忆往事,未曾做过恋人的也可受到教育。只要世间有美存在,只要我们的眼睛还能看得见,古往今来,而今而后,世人总难逃脱爱情。但愿神明使我笔至心灵,能够写好别人的爱情故事。

第 一 卷

1. 米提利涅^①乃莱斯博斯的城市,既大且美。海水流进几条河,将这城分隔开,河上都有精琢细磨的白色石桥点缀其间,看上去,不似一座城,倒仿佛一座岛屿。离城八里^②之遥,有一处极好的庄园,属于一位富人。山间有野兽,田间有麦禾,山岗上有葡萄,牧场上有畜群。大海涌上漫长的沙滩,柔和的潮音令人心漾神怡。

2. 在这乡间,住着一个牧人,名叫拉蒙。有一回,他发现自己羊群中的一只母山羊正在哺育一个婴儿。原来,那地方有个树丛,顺斜坡下去,尽头处藤萝缠绕,细草如茵,那草地上躺着一个婴儿。那只母山羊常抛下自己的小羊,悄悄离开,跑去照料那个初生的婴儿。拉蒙见这母山羊频频离去,羔羊得不到照料,很觉可怜。一天中午,他跟踪走去,发现那母山羊正叉开腿站在那里,仔细护定一个婴儿,有如唯恐踩伤那婴儿的样子。那婴儿像吃母乳一般,正吮咂着那奶头。拉蒙觉得稀罕,走近一看,却是个男孩,胖胖的,模样好,穿戴比一般弃婴也好得多。那婴儿穿着紫红袄,绾着金别针,旁边还有一支牙柄

① 米提利涅是莱斯博斯岛首府,早在公元前六世纪时即为繁华富庶的文化名城。

② 本书原文均为古希腊度量。按“实物对实物,实事对实事”的翻译原则,均译成中国度量,以利阅读。下同。

短剑。

3. 拉蒙本想丢下孩子不管，只拿走那几件纪念品^①，但转念一想，山羊尚且知道爱人类，不知效法它，太可耻了。于是，待到天晚，就带着那些纪念品、孩子并山羊回去，一齐交给妻子弥塔莱。弥塔莱大吃一惊：“怎么，难道山羊生下个孩子来吗？”拉蒙原原本本讲给她听：是如何发现孩子的，山羊如何喂奶，自己如何惭愧，因此才没丢下这孩子任凭他饿死。弥塔莱赞成他的意见，遂将各物件收藏好，逢人只说孩子是自己的，仍旧交给那只母山羊继续喂养。孩子自然应该有个牧人的名字，他们商量下来，给他取名达夫尼斯。

4. 两年以后，邻近乡里另有一个牧人，名叫德律阿斯，放羊的时候碰上拉蒙一样的情况，发现同样的事情。原来，那地方有个山林女神洞。本来是一座大岩石，外面圆圆的，当中是个空穴。有人利用石头雕成几尊山林女神像，光着脚，从肩以下袒露着双臂，长发纷披于颈项间，腰间系着腰带，眉宇微带笑容，恰似正在轻歌曼舞的姿态。岩石正中有个洞口，一股泉水涌出来，流到附近，因为得着泉水湿润，生满细草，形成一片细软的草地。洞窟外面全挂满奶桶，牧笛，双管洞箫，排箫以及芦管，都是早先的牧人所献的供品。

5. 有一只母绵羊，生下小羊后时常跑到这洞口来。德律阿斯有好几次认为它已走失。后来，决定教训教训它，设法使它仍像以前一样规规矩矩。他用树枝编了一个圈套，拴在一根竿子上，做成一个捕兽的工具，然后走到大岩石底下，去捉这只母绵羊。他走近一看，想不到这只羊竟和人类一样，正在给一

① 此处原文本义是“识认物”，在悲剧中是常见的。失散的亲人，往往由于当初穿带的什物如衣服、剑、别针等，后来和亲人团圆时，因这些物件而得“相认”。姑且译作“纪念品”，下同。

个婴儿喂奶，那婴儿贪婪地吮咂着奶水，一点不哭，只顾用她那好看的干净的小嘴咂了这个奶头又咂那个奶头。羊喂完奶，还把那婴儿的小脸舔得干干净净。这婴儿是个女孩，身旁也搁的有纪念品：一条绣金腰带，一双金绣鞋，一对金脚镯。

6. 德律阿斯一面想这次的发现必是某位天神的恩赐，一面又受了母羊的慈爱感召，便伸手抱起那婴儿，并把几件纪念品装进身边的口袋，然后向山林女神作了一番祷告，求她们保佑这女孩长大成人。待到羊群归圈的时候，他回到家中，把情形告诉妻子，又拿那几件东西给她看，叫她只把这孩子当作自己的女儿，悄悄收养着。这女人名叫纳普，忽然做了母亲，倒也百般抚爱起这女孩来；唯恐自己比不上那只绵羊。她想让人相信，这女儿确是自己亲生的，也给她取了个牧女的名字，叫做赫洛亚。

7. 转眼间两个孩子长大了，出落得比一般乡里人漂亮得多。达夫尼斯自打出生，如今已十五周岁。赫洛亚小他两岁。一天夜里，拉蒙和德律阿斯同时做了一个梦，都梦见那几位山林女神，当年德律阿斯找到那个弃婴正是在他们的洞口的那个山泉旁边。他们梦见山林女神把达夫尼斯与赫洛亚交给一个美丽的傲慢少年。那少年肩上长着翅膀，手中拿着弓箭。^①他取出一支箭，在两个孩子身上点了一点，吩咐他们以后都做牧羊人，达夫尼斯放山羊，赫洛亚放绵羊。

8. 两个乡下人做这么个梦，心中并不喜欢。原先他们看见那些纪念品，认为孩子该是富贵命，不该只做个牧人。他们一向给孩子吃好的，喝好的，又指点识字，一切用物都比一般乡下人的要好。他们认为两个孩子能活下来，毕竟全靠神明慈悲，

^① 从朗戈斯的这段描写看，这少年就是罗马神话中的小爱神（Cupid）。可参看第二卷第四段注①。

神的吩咐不能不听。

于是，两人互相讲出自己所做的梦，一同走到山林女神洞，祭了那个带翅膀的少年。那少年叫什么名字，他们却并不知道。然后，他们就打发两个孩子出去放羊，而且还向他们交代了每一项工作：中午如何放牧，暑气消了带到哪儿吃草，几时带去饮水，几时应该上栏，哪些羊要用棍子，哪些羊只需召唤。两个孩子欢天喜地，竟仿佛是得着了一个大王国似的，于是比一般的牧人更加疼爱起他们的山羊和绵羊来。因为赫洛亚是靠绵羊活下来的，而达夫尼斯也始终不曾忘记自己是由一只山羊带大的。

9. 春天到了。丛林中，草原间，山岭上，处处百花盛开。处处是蜜蜂嗡嗡叫，鸟儿歌唱，初生的羔羊欢蹦乱跳^①。一切都是如此美好。这一对少年，凡是听到什么，见到什么，都模仿着去做。听见鸟儿歌唱，他们也歌唱；看见羊蹦蹦跳跳，他们也蹦蹦跳跳；看见蜜蜂采花，他们也采摘鲜花，或是用来投向彼此怀中，或是用来做成花环，拿去献给山林女神。

10. 他们一同做着这些事情，形影不离。达夫尼斯常要把走散的绵羊召集到一起，赫洛亚常要把那些跑向悬崖的大胆山羊追赶回来；有时候，他们把两群羊由一个人照管着，好让另一个人放心去玩要。

他们玩的都是牧人和孩子玩的游戏。赫洛亚到各处去摘些金色的花茎草梗，拿来做成蝥蛸儿笼子，她做得那么用心，常常忘记照看羊群。达夫尼斯跑去砍些细长的芦苇，将每一节间隔打通，用软和的蜂蜡粘在一起，无忧无虑地吹奏起来，一天吹到晚。他们总是一起喝奶，一起喝酒，凡是从家中带出来的

^① 原文此处还有一句“蜜蜂在草原上嗡嗡叫，鸟儿在丛林中歌唱，小羊在山岭间欢蹦乱跳。”疑重复，故从略。

食物，都共同分享。人们会看见绵羊和山羊分开，却从来不曾看见赫洛亚和达夫尼斯有不在一起的时候。

11. 他们正自这样玩耍，爱神却为他们安排了一场灾祸。有一只母狼，刚生下一窝狼崽，常到附近一带，从人家的羊群中叼走羊只。它需要食物，好喂小狼。村民们集合起来，在夜里挖掘许多六尺来宽二丈来深的陷坑。把挖出来的大部分土撒到远处去，然后在坑上铺好细长的干树枝，再盖上册下的土，做成原先的样子。哪怕一只兔子跑上去，也会蹶断那些枯枝，才知道不是实土，而是伪装的平地，因为那些树枝比麦秸还细。村民们漫山遍野挖掘了无数这类陷阱，却没有捉住那只母狼。因为它很灵，能觉出那块地面是布置过的。结果许多山羊和绵羊受害，达夫尼斯也几乎丧命。

12. 有两只山羊发性子，彼此打架，犄角顶犄角，顶撞得很凶。其中一只山羊的犄角，一下子就撞断了。它负着痛，气急败坏地转身逃去。可是那只得胜的死追着不放。达夫尼斯一来是心疼那只犄角，一来又气恨这只山羊太蛮横，立刻抄起棍子，跑去追赶这只在后面追赶的山羊。无论是拼命逃跑的山羊，还是拼命追赶的达夫尼斯，对面前或脚下的东西都是顾不上看的，两个都跌进陷坑去了。公羊在先，达夫尼斯在后。这倒救了达夫尼斯的命。他跌下去正好跌在那只山羊身上，他一边哭，一边等待，看会不会有人来把他救上来。赫洛亚看见这情况，跑到坑边一看，知道人还活着，立刻跑到附近，找来一个牧牛人帮忙。这牧人来了，到处找长绳子，好让达夫尼斯抓住，把人拽上来。但是没有绳子。赫洛亚立刻把自己束的腰带解下来，交给那放牛人繫下去。达夫尼斯抓住那条腰带，他们站在坑边往上拉，达夫尼斯跟着腰带就上来了。然后他们把那只公羊弄上来。两个犄角全跌断了。神明总算替那只被打败的公羊报了仇。他们感谢那牧牛人救命之恩，把这只公羊送给他拿去祭神。万

一家里有人发现羊数短少了，他们打算撒个谎，就说曾遭受狼群袭击。于是他们仍旧回去照看山羊和绵羊。

他们看见山羊和绵羊正在安安静静地吃草，就去一个大橡树桩上坐下来，一起看看达夫尼斯身上有没有受伤。他没有伤痕，也没有流血，但是落满一身尘土，头发上也好，浑身别处也好，全是土。他们觉得趁拉蒙和弥塔莱还不知道这件事，最好先去洗一洗澡。

13. 他和赫洛亚一起来到山林女神洞，把衣裳和口袋交给赫洛亚看着，自己站到水泉边，洗头发，洗身上。他的头发又黑又密，身上也晒得黑黑的，看上去竟有如被那满头浓发的荫影遮黑了一般。赫洛亚望着他，觉得他美极了。她暗自纳罕，怎么原先竟没有觉出他有这么美丽呢，她以为他是洗了澡才变美的。她从上到下给他搓背时，发现他的皮肉按下去很柔润。她一再偷偷摸着自己，试试自己身上是不是比他更细腻。夕阳西下的时候，他们驱赶着羊群回家，一路上她没有更多的心事，只想着再能看到达夫尼斯洗澡。

早上他们去放羊。达夫尼斯仍和平日一样，去坐在一棵橡树下，一边吹箫，一边照看羊群，羊群静静地卧在地上，好似在倾听他的美妙笛声。赫洛亚挨着他坐着，一边照看羊群，一边却总在对着达夫尼斯看。她觉得他吹排箫时也很美。她想这大概是由于曲调美妙的缘故吧。达夫尼斯刚把箫放下，她立刻拿起来吹，也想试试自己是不是会变美。她劝达夫尼斯再去洗洗澡，达夫尼斯洗澡的时候，她一边看着，一边抚摸着。到家之前，她不知说了多少赞美他的话，这些赞美就是爱情的开始。

这可爱的姑娘并不知道自己发生的事情。她是一个少女，又是农村长大的，爱情这个名词，她是不曾听人说起过的。她只觉得心中闷闷的，眼睛不由自主，说话总离不开“达夫尼斯”。

她吃不下饭，夜里睡不着觉，也顾不得羊群。她忽而笑，忽而哭，忽而躺下，忽而跳起来，忽而脸色苍白，忽而脸上烧得绯红。就连一头被牛蝇叮咬的牛犊，也比不上她痛苦。

14. 有一回，她独自一个人，自言自语说：“我生了病吗？什么病呢？我不知道。我觉得痛苦，可是我没有受伤呀。我想哭，可是并没有哪只绵羊死掉呀。我觉得浑身发烧，可是我明明是坐在树荫下呀。我被荆棘扎过多少次，我从来都不叫疼。我被蜜蜂蛰过多少次，我从来都没流泪。可是这一回扎着我的心的东西比哪一回的都更锋利呀。要说达夫尼斯美，花也美呀！要说达夫尼斯吹箫美妙动听，夜莺的歌声也美妙动听呀！可是那一切在我都算不了什么。我真恨不能变成一支箫，让他吹。我真恨不能化做一只羊，让他放牧。狠心的泉水呀，达夫尼斯经你一洗变得那么美，而我洗了又洗也是白费。山林女神啊，我快死了，你们怎不来救救你们抚养的女儿啊！我一死，谁给你们奉献花环？谁来带大那些可怜的羔羊，谁来照料那只叫得好听的蟋蟀？那只蟋蟀呀，是我费力捉了来放在洞前让它给我催眠的。如今它叫得再欢也不顶用了，我为了达夫尼斯再也合不上眼睛。”

15. 她受着这样的苦，说着这样的话，找寻爱情的名字，那个牧牛汉子杜尔科——就是那个从陷阱中救出了达夫尼斯和公羊的牧牛人——已经是长出胡须的青年人。他已懂得爱情，懂得爱情的名字和实质。从那一天起他突然爱上了赫洛亚，心里一天比一天热烈。达夫尼斯在他眼中，无非是个毛孩子，他是看不起的。他下定决心，无论是用礼物，还是用武力，反正一定要把这件事办成功。

首先，他向他们送礼。他送给达夫尼斯一支牧牛人所吹的九管排箫，那不是用蜡粘上的，而是用铜片箍在一起的。送给赫洛亚的是酒神穿的那种鹿皮衣，那上面的花纹，有如彩色图